



FUNDACIÓN *LITTERAE*

CIBERCURSO

FORMACIÓN DEL TRADUCTOR CORRECTOR EN LENGUA ESPAÑOLA

(CURSO A DISTANCIA PARA TRADUCTORES RESIDENTES EN LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL EXTERIOR)

CONVENIO FUNDACIÓN *LITTERAE*

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

DIRECTORA ACADÉMICA: Dra. Alicia María Zorrilla

DURACIÓN: dos cuatrimestres

INICIACIÓN DEL CURSO: en cualquier mes del año

REQUISITOS: Los alumnos deberán poseer título terciario o universitario de Traductor.

DEDICACIÓN REQUERIDA: cuatro horas semanales

OBJETIVOS:

- Perfeccionar a los traductores en el uso del español.
- Mejorar su nivel de escritura.
- Actualizar sus conocimientos sobre la normativa del español.
- Determinar las normas de correcta expresión escrita y oral de nuestra lengua.
- Lograr que el traductor sea corrector de sus propios trabajos.

PROGRAMA. El programa comprende la enseñanza-aprendizaje de todas las normas actuales para la correcta expresión escrita del idioma español, avaladas por todas las Academias de la Lengua Española, y de los temas gramaticales que debe conocer un traductor; por ejemplo: el estudio completo de la oración, la correlación de los tiempos verbales, el gerundio, las preposiciones, el significado preciso de las palabras, el uso de mayúsculas y de minúsculas, el uso de las letras, etcétera.

ASIGNATURAS QUE CONSTITUYEN EL CURSO

Primer cuatrimestre

Gramática de la Lengua Española
Normativa Lingüística Española

Segundo cuatrimestre

Introducción a la Corrección de Textos
Normativa de la Redacción

SISTEMA DE EVALUACIÓN: Las evaluaciones parciales se llevarán a cabo mediante ejercicios que los alumnos deberán realizar en su lugar de residencia y enviar al *Departamento de Enseñanza Abierta a Distancia* para su correspondiente corrección a través del correo electrónico. La evaluación final se realizará en la sede de la Fundación Litterae o por correo electrónico al finalizar el segundo cuatrimestre, en la fecha que determinen sus autoridades, y consistirá en un examen escrito sobre los temas estudiados.

MATERIAL DIDÁCTICO OBLIGATORIO PARA EL SEGUIMIENTO DEL CURSO:

Normativa lingüística española y corrección de textos:

La estructura de las palabras en español:

El uso de la puntuación en español:

Sobre las palabras y los números:

El uso del verbo y del gerundio en español:

La arquitectura del paratexto en los trabajos de investigación:

Claves gramaticales del español para la corrección y la traducción de textos, de Fundación Litterae:

Ejemplario sobre el uso de las mayúsculas y de las minúsculas en la Argentina y en el mundo hispánico:

Bibliografía recomendada para consulta.

El español de los traductores. Alicia María Zorrilla.

(Edición del Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires

Diccionario de las preposiciones españolas. Norma y uso. Alicia María Zorrilla, Editorial Edebé.

Diccionario normativo del español de la Argentina. Alicia María Zorrilla.

(Edición del Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires

Dudario. Diccionario de consultas sobre el uso de la lengua española, de Alicia María Zorrilla.

(Edición del Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires.

El precio de las obras publicadas por el Colegio debe adquirirse en la librería de la institución.

Los libros, en papel, de la biblioteca del Traductor Corrector, se pueden adquirir en su editor El zorzal, en el sitio: <http://delzorzal.com/autor/alicia-maria-zorrilla/>

En rojo material digital, sin costo, que se envía por correo electrónico.
Por emergencia temporal COVID

CERTIFICADO DE SEGUIMIENTO DEL CURSO: El alumno que solo apruebe los trabajos y que no rinda el examen final recibirá un certificado de seguimiento del curso. Si rinde el examen final, recibirá un certificado de aprobación del curso expedido por ambas instituciones.

TUTORÍA: La inscripción se realiza en el CTPCBA, y la Fundación enviará luego por correo electrónico el cuadernillo de prácticas correspondiente al cuatrimestre y la bibliografía correspondiente. La tutoría será ejercida por las profesoras responsables de la carrera desde el *Departamento de Enseñanza Abierta a Distancia*, que funciona en la sede de la Fundación. Los alumnos podrán comunicarse con ellas —personalmente, por teléfono o por correo electrónico— cuantas veces lo crean conveniente.

INSCRIPCIÓN.

La inscripción se realizará en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Avda. Corrientes 1834 CP1045 Buenos Aires; tel./fax: (54-11) 4373-7173, cursos@traductores.org.ar.

Enlace para la consulta e inscripción:

<https://www.traductores.org.ar/capacitacion/actividad/?aid=17>

Atención exclusiva por correo electrónico: fundacion.litterae@gmail.com.

Teléfono: +54114 784 9381

ATENCIÓN. El curso dura ocho meses. Se recomienda desarrollarlo en ese lapso, pero, si tienen problemas personales, cada módulo de cuatro meses podrá extenderse a un año, no más. Si se inscriben y no cumplen regularmente con las cuatro entregas, pasado el plazo que se indica antes, deberán pagar otra vez los aranceles correspondientes para reanudarlo.

ARANCELES DEL CURSO

El curso comienza en el momento de la inscripción, ya que es individual y no grupal. Para dar inicio al curso se debe enviar un correo electrónico a: fundacion.litterae@gmail.com.

Arancel por módulo exclusivo para residentes en Argentina: \$16000.

Arancel por módulo para residentes en el exterior: 180 USD.